

RECERC - Ouvrages de référence - 2014
Collection Enseignement, immersion, plurilinguisme n°8

Carole Kobi

L'enseignement de la langue régionale dans les écoles maternelles d'Alsace et de Moselle

Volume 2 Documents annexes



ICRESS, Institut catalan de recherche en sciences sociales (EA 3681)
Université de Perpignan Via Domitia

ISLRF, Institut supérieur des langues de la République Française
Centre de formation ABCM-Zweisprachigkeit, Strasbourg

Kobi, Carole

L'enseignement de la langue régionale dans les écoles maternelles d'Alsace et de Moselle
Revue RECERC, Ouvrages de référence, Collection Enseignement, immersion, plurilinguisme n°8, 2014

Texte en français. 119 pages, un volume d'annexes, 66 pages

ISSN 1961-9340

I. Institut catalan de recherche en sciences sociales, Université de Perpignan Via Domitia

1. enseignement - immersion - langue régionale - bilinguisme - Alsace - Moselle

Résumé : Les langues régionales d'Alsace et de Moselle se trouvent sous deux aspects : la langue standard représentée par la langue allemande, utilisée essentiellement pour transcrire les langues régionales et le dialecte proprement dit, tel qu'il se parle avec ses multiples variantes. Elles sont composées des dialectes alémaniques et franciques. Emprunt d'un passé historique lourd de conséquences et d'une politique linguistique en dents de scie, les langues régionales d'Alsace et de Moselle ont fortement souffert. Malgré un nombre de locuteurs en baisse, l'enseignement du plat et de l'elsasserditsch est néanmoins présent sur le territoire de l'est de la France. Dans quelles écoles enseigne-t-on ces dialectes ? Comment s'y prennent-elles pour donner un sens à cet enseignement ? Est-il suffisant pour influencer et optimiser la transmission du dialecte comme vecteur de communication et patrimoine vivant ? Qu'elles sont les objectifs de ses écoles ? Autant de questions auxquelles ce travail de recherche tente d'apporter de réponses. Une enquête réalisée auprès d'enseignants en dialecte permet de dresser un état des lieux de l'enseignement de la langue régionale dans les écoles maternelles d'Alsace et de Moselle, avec ses points forts et ses points faibles. C'est en analysant le contexte linguistique de ces écoles, les pratiques langagières et les habitudes professionnelles de ces enseignants que l'on pourra se faire une idée un peu plus précise de l'enseignement en langue régionale. Quelles améliorations faut-il apporter à cet enseignement et au fonctionnement de ces écoles avant de pouvoir en faire bénéficier d'autres établissements ?

RECERC

Revue électronique de l'Institut catalan de recherche en sciences sociales

Ouvrages de référence, Collection Enseignement, immersion, plurilinguisme n°8

Première édition : février 2014

Université de Perpignan Via Domitia

ISSN n° 1961-9340

Note : la base de cet ouvrage est le mémoire de master présenté par Mme Carole Kobi septembre 2012 et préparé sous la direction de M^{me} Anemone Geiger-Jailler dans le cadre du master EEI, Études Européennes et Internationales (ICRESS, Institut catalan de recherche en sciences sociales (EA 3681), Université de Perpignan Via Domitia, et d'ISLRF, Institut supérieur des langues de la République Française), Centre de Formation ABCM-Zweisprachigkeit à Strasbourg.

RECERC - Ouvrages de référence - 2014
Collection Enseignement, immersion, plurilinguisme n°8

Sommaire (volume 1)

Carole KOBİ

L'enseignement de la langue régionale dans les écoles maternelles d'Alsace et de Moselle

Page

5	Bref sommaire
6	Résumé en français, alsacien, catalan, allemand, anglais
9	Abréviations
10	Introduction
12	1.- Les langues de France
20	2.- L'alsacien et le lorrain
30	3.- Caractéristiques de l'enseignement des langues régionales en Alsace et en Moselle
47	4.- Enquête sur le terrain. Aspects méthodologiques
59	5.- Traitement des questionnaires
102	Discussion et conclusion
108	Index des tableaux
109	Bibliographie et sitographie
116	Liste des annexes (volume 2)
118	Sommaire

Liste des annexes (volume 2)

Annexes I : Eléments liés à l'enquête

- 6 **Annexe 1** : Questionnaire vierge à l'attention des enseignants
- 16 **Annexe 2** : Courrier électronique adressé à la directrice de l'école ABCM
Zweisprachigkeit de Bindernheim (5 février 2012)
- 17 **Annexe 3** : Lettre explicative ajoutée au questionnaire
- 18 **Annexe 4** : Analyse statistique des réponses obtenues au questionnaire
- 38 **Annexe 5** : Réponses aux questions ouvertes (tableau Excel)
- 49 **Annexe 6** : Effectifs des écoles ABCM Zweisprachigkeit en Alsace et en Moselle
par classe et par niveau pour l'année scolaire 2011/2012.

Annexes II : Cartes linguistiques

- 50 **Annexe 7** : Carte de la France dialectale (Parkvall 2002)
- 51 **Annexe 8** : La provenance de notre langue d'après les recherches de Schleicher
et Trubetzkoy (Hudlett 2001a)
- 52 **Annexe 9** : Cartes linguistiques de la France. Dialectes alémaniques et franciques
(Hudlett 2001)
- 53 **Annexe 10** : Carte linguistique des variétés du francique (2005)
- 54 **Annexe 11** : Moselle dialectophone : Les langues régionales des pays mosellans.

- 55 **Annexe 12** : Situation géographique des écoles ABCM Zweisprachigkeit 2009/2010

Annexe III : Liste des écoles

- 56 **Annexe 13** : Ecoles DEAA biculturelles en Moselle (année scolaire 2011-12)

Annexe IV : Statistiques des locuteurs et effectifs dans les classes

- 58 **Annexe 14** : Locuteurs de langues régionales en France (1999)
- 59 **Annexe 15** : L'enseignement bilingue dans le 1er degré (1998-2012).
- 60 **Annexe 16** : Tableau des effectifs et classes bilingues allemand pour le Haut-Rhin (2011-2012).
- 61 **Annexe 17** : Evolution de l'enseignement bilingue paritaire (2012)
- 62 **Annexe 18** : Effectifs de l'enseignement bilingue en métropole en 2008/2009

Annexe V : Divers

- 63 **Annexe 19** : Proposition de loi constitutionnelle : 24 février 2012
- 66 **Annexe 20** : Liste non exhaustive du matériel pédagogique utilisé par les enseignants en dialecte

Annexes I : Eléments liés à l'enquête

Annexe 1 : Questionnaire vierge à l'attention des enseignants

QUESTIONNAIRE A L'ATTENTION DES ENSEIGNANTS PARLANT L'ALSACIEN, ENSEIGNANT OU AYANT ENSEIGNÉ EN ALSACIEN DANS UNE ECOLE ABCM ZWEISPRACHIGKEIT

I Données personnelles

1. Situation géographique de votre lieu d'exercice :

☐ Bas-Rhin ☐ Haut-Rhin ☐ Moselle

2. Age :

☐ 20-30 ans ☐ 31-40 ans ☐ 41-50 ans ☐ au-delà de 50 ans

3. Diplôme le plus élevé :

4. Depuis combien d'années travaillez-vous chez ABCM ? :

☐ 1-5 ans ☐ 6-10 ans ☐ 11-20 ans

5. Enseignez-vous ? :

	l'alsacien	le français	l'allemand
dans une classe			
dans deux classes			
sur un site			
sur deux sites			
ailleurs			

Si vous enseignez dans deux écoles ABCM, indiquez la couleur du marqueur pour chaque site :

Site 1 : couleur

Site 2 : couleur

6. Si vous n'enseignez- plus en alsacien, pourquoi ?

.....
.....

7. Indiquez combien d'heures par semaine vous enseignez dans chacune des langues ? :

	entre 1 et 4 heures/ semaine	entre 4 et 6 heures/ semaine	entre 6 et 10 heures/ semaine	entre 10 et 12 heures/ semaine
l'alsacien				
le français				
l'allemand				

8. Si vous n'enseignez plus en alsacien, combien d'années l'avez-vous enseigné chez ABCM ? :

- ☐ 1-5 ans ☐ 6-10 ans ☐ 11-15 ans ☐ 16-20 ans

9. Dans quelle(s) classe(s) enseignez-vous en alsacien ? :

- ☐ TPS ☐ PS ☐ MS ☐ GS

☐ Double niveau, lequel.....

☐ Triple niveau, lequel

10. Est-ce que votre parler alsacien est le même que celui de votre lieu d'exercice ? : ☐ oui ☐ non

11. Quelle variante du parler alsacien enseignez-vous ? :

- ☐ le francique rhénan lorrain (extrémité nord-ouest, Sarre-Union)
- ☐ le francique rhénan méridional (extrémité nord-est, Wissembourg)
- ☐ le bas-alémanique du nord (région de Saverne, Haguenau, Strasbourg et Sélestat)
- ☐ le bas-alémanique du sud (région de Colmar et de Mulhouse)
- ☐ le haut-alémanique (région de Saint-Louis, Altkirch et extrême sud de l'Alsace)

II L'alsacien dans votre établissement :

12. En quelle année l'enseignement en alsacien a- il été instauré dans votre établissement :

13. Avez-vous pu constater un changement d'attitude des enfants depuis :

☐ non

☐ si oui, à partir de quand et le(s)quel(s) ?

.....

14. Vous arrive-t-il d'avoir des discussions autour de l'enseignement en alsacien dans votre école ?

avec....	très souvent	souvent	de temps en temps	jamais
vos collègues enseignant en alsacien				
vos collègues enseignant en français				
vos collègues enseignant en allemand				
des parents d'élèves				

15. Pouvez-vous résumer en quelques lignes le thème principal de (vos) discussion(s) ?

.....

.....

.....

.....

.....

16. Si ces discussion(s) n'ont pas eu lieu, pour quelle(s) raison(s) (blocages, tabou, manque de temps, ...) ? :

.....

.....

.....

17. Avez-vous pu constater un changement d'attitude des parents depuis ? :

☐ non

☐ si oui, à partir de quand et le(s)quel(s) ?

.....

.....

.....

18. Est-ce que l'école bénéficie d'intervenants extérieurs pour l'alsacien :

☐ non

☐ si oui, lesquels

.....

19. Combien d'enfants de la classe ... ? :

	moins d'un quart de la classe	entre un quart et la moitié de la classe	plus de la moitié de la classe
parlent à la maison en alsacien			
comprennent l'alsacien dans votre classe			
parlent l'alsacien dans votre classe			

20. Qui d'autre à part vous parle l'alsacien dans l'école ? :

☐ ATSEM(s) ☐ enseignant(s) ☐ directrice ☐ parents

21. A combien estimez-vous le nombre de collègues parlant alsacien (enseignants et ATSEM(s) confondus, animateurs du périscolaire) ? :

collègues parlant alsacien	entre 1-5	entre 6 -10
avec vous		
entre eux		
avec les élèves		
avec les parents d'élèves		
avec les grands-parents d'élèves		
dans la classe		
dans la cour		
durant le périscolaire		

22. D'après-vous, se sentent-ils contraints de parler l'alsacien à l'école ? :

☐ oui ☐ un peu ☐ pas du tout

23. A combien estimez-vous le nombre de parents d'élèves parlant couramment l'alsacien avec leur(s) enfant(s) ? :

☐ 1 à 3 ☐ 4 à 8 ☐ 9 à 12 ☐ 13 à 16 ☐ plus de 16 adultes

24. A combien estimez-vous le nombre de grands-parents d'élèves parlant couramment l'alsacien avec leur(s) petit(s)-enfant(s) ? :

☐ 1 à 3 ☐ 4 à 8 ☐ 9 à 12 ☐ 13 à 16 ☐ plus de 16 adultes

III Pratiques langagières dans la classe :

25. Utilisez-vous des albums écrits en alsaciens ? :

☐ oui ☐ non

26. Traduisez-vous des albums de jeunesse ? :

☐ tous ☐ 1 sur 2 ☐ 1 sur 5 ☐ aucun

27. Traduisez-vous des fiches d'activités ? :

☐ toutes ☐ 1 sur 2 ☐ 1 sur 5 ☐ aucune

28. Si oui, de quelle langue vers quelle langue ? :

- ☐ du français en alsacien
- ☐ de l'allemand en alsacien
- ☐ autre :

29. Empruntez-vous des mots ? :

	le plus souvent	souvent	peu	jamais
à l'allemand				
au français				
à l'anglais				

30. Pour quelles raisons empruntez-vous des mots à une autre langue :

.....

.....
.....

IV Outils pédagogiques

31. Quels outils pédagogiques utilisez-vous ? :

- ☐ images ☐ affiches ☐ livres ☐ fiches d'activités
☐ CD ☐ marionnettes ☐ poésies
☐ objets de la vie quotidienne
☐ autres, lesquels

.....

32. D'où proviennent-ils ? :

- ☐ bibliothèque de la classe ☐ bibliothèque de l'école
☐ bibliothèque de votre ville/village ☐ CRDP¹
☐ OLCA ² ☐ outils personnels
☐ site(s) internet (s), lequel(s)

.....

33. Concernant le matériel pédagogique dont vous disposez, estimez que la quantité est :

- ☐ suffisante ☐ pas assez riche ☐ pas du tout suffisante

34. Avez-vous des outils pédagogiques que vous aimeriez conseiller ? :

- ☐ non
☐ si oui, lesquels

.....

V Représentations autour de l'alsacien :

35. Quelles formations avez-vous suivies pour vous préparer à l'enseignement en alsacien, pouvez-vous en donner les thèmes principaux ? :

- ☐ formation Usbeldung : laquelle

- ☐ formation à l'université : laquelle

¹ Centre régional de documentation pédagogique

² Office pour la Langue et la Culture d'Alsace

- ☐ autre formation : laquelle
- ☐ formation continue :
- ☐ animation pédagogique :
- ☐ aucune

36. Quelle(s) formation(s) complémentaire(s) vous permettrait d'améliorer votre enseignement en alsacien ? :

.....

.....

37. Quelle forme vous semble la mieux adaptée ? :

- ☐ conférence ☐ stage d'observation dans une autre classe
- ☐ échanges avec d'autres enseignants
- ☐ animation pédagogique ☐ autre, précisez.....

38. Est-ce que votre quota horaire en alsacien vous convient ? :

- ☐ l'horaire est suffisant ☐ assez suffisant
- ☐ pas assez suffisant ☐ pas du tout suffisant

39. Si vous pouviez gérer vous-même ce quota, en quoi le modifieriez-vous ? pourquoi ?

.....

.....

.....

40. Vous sentez-vous à l'aise lorsque vous enseignez en dialecte ? :

- ☐ oui
 - ☐ non, pourquoi ?
-

VI Vos pratiques langagières

41. Quelle langue parlez-vous le plus souvent et avec qui ? :

avec....	alsacien	français	allemand	autre (s)
parents d'élèves				
grands-parents d'élèves				
votre conjoint				
vos enfants				
vos parents				
vos frères et sœurs				

42. Etes-vous en contact avec des personnes germanophones ? :

☐ oui

☐ non (continuer au n°44)

43. Si oui, quelle(s) langue(s) parlez-vous avec elles ? :

☐ en alsacien

☐ en allemand

☐ autre

44. Si oui, sont-elles originaire ? :

☐ d'Allemagne

☐ d'Autriche

☐ de Suisse

☐ d'ailleurs

VII Vos pratiques des médias

45. Vous arrive-il de lire des ? :

	très souvent	souvent	peu	pas du tout
poèmes écrits en alsacien				
poèmes écrits en allemand				
revues ou articles en alsacien				
revues ou articles en allemand				
livres en alsacien				
livres en allemand				

46. Vous arrive-t-il d'écouter ou de regarder la télévision ?

	très souvent	souvent	peu	pas du tout
en allemand				
en alsacien				

47. Avez-vous déjà vécu plus de 6 mois dans un pays germanophone ? :

☐ oui

☐ non

48. Participez-vous à des activités en alsacien en dehors de l'école ? :

☐ non

☐ si oui, lesquelles :
.....

49. Si vous le souhaitez, vous pouvez ajouter des commentaires libres ici :

.....
.....

.....

.....

.....

.....

.....

Je vous remercie vivement d'avoir rempli ce questionnaire.

Merci de vérifier d'avoir bien répondu à toutes les questions.

Date :

Annexe 2 : Courrier électronique adressé à la directrice de l'école ABCM Zweisprachigkeit de Bindernheim (5 février 2012)

Madame la Directrice,

Dans le cadre d'un mémoire de Master sous la direction d'Anemone Geiger-Jaillet de l'Université de Strasbourg, je me permettrai de vous donner lors de la formation du mercredi 8 février 2012 à l'IUFM de Strasbourg, une enveloppe contenant un questionnaire à distribuer à tous les enseignants parlant l'alsacien, de votre école.

L'objectif du mémoire est de faire un état des lieux de l'enseignement de l'alsacien dans l'est de la France. L'analyse des réponses aux questionnaires devra me permettre de compléter mes recherches.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir remettre tous les questionnaires à Sylvie Briançon, si possible avant le 15 février 2012.

Pour ceux qui n'enseignent pas ou plus l'alsacien dans votre école, je leur demanderai de répondre néanmoins au questionnaire tout en considérant les questions « au présent » comme étant « au passé » pour eux.

Les enseignants travaillant dans deux classes répondront aux questions en se servant si possible de deux stylos de couleur différente, tandis que ceux exerçant sur deux sites auront la gentillesse de remplir un questionnaire par site.

Il faudra compter environ 10 minutes pour répondre aux questions.

Il est possible de devoir répondre à certaines questions par plusieurs réponses ou croix.

Je vous assure de l'anonymat des réponses et d'un usage exclusivement scientifique des données recueillies. Merci d'avance pour votre accueil précieux. Pour me contacter, veuillez me joindre par téléphone au 06 73 40 38 02 ou m'écrire à l'adresse mail carola.kobi@gmail.com.

Carole KOBİ,

Enseignante à l'école ABCM de Strasbourg

Annexe 3 : Lettre explicative ajoutée au questionnaire

La Petite Pierre, le 1er février 2012.

Cher Collègue,

Ce questionnaire s'adresse aux enseignants des écoles ABCM Zweisprachigkeit parlant l'alsacien.

J'ai élaboré ce questionnaire dans le cadre d'un mémoire de Master sous la direction d'Anémone Geiger-Jaillet de l'Université de Strasbourg.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir remplir le questionnaire ci-dessous et de me le renvoyer avec ceux de vos collègues (au moyen de l'enveloppe timbrée jointe), si possible, avant le 15 février 2012.

Pour ceux qui n'enseignent pas ou plus l'alsacien dans une de ces écoles, je leur demanderai de répondre néanmoins au questionnaire tout en considérant les questions « au présent » comme étant « au passé » pour eux. Les enseignants travaillant dans deux classes répondront aux questions en se servant si possible de deux stylos de couleur différente tandis que ceux exerçant sur deux sites auront la gentillesse de remplir un questionnaire par site.

Il est possible de devoir répondre à certaines questions par plusieurs réponses ou croix.

Il faudra compter environ 10 minutes pour répondre aux questions.

Je vous assure de l'anonymat des réponses et d'un usage exclusivement scientifique des données recueillies. Merci d'avance pour votre participation. Pour me contacter, veuillez me joindre par téléphone au 06 73 40 38 02 ou m'écrire à l'adresse mail : carola.kobi@gmail.com.

CAROLE KOBİ

Annexe 4 : Analyse statistique des réponses obtenues au questionnaire

QUESTIONNAIRE A L'ATTENTION DES ENSEIGNANTS PARLANT LE DIALECTE, ENSEIGNANT OU AYANT ENSEIGNÉ EN DIALECTE DANS UNE ECOLE ABCM ZWEISPRACHIGKEIT

Code des couleurs : - couleur verte pour les participants du Haut-Rhin
- couleur rouge pour les participants du Bas-Rhin
- couleur bleue pour les participants de Moselle

Q = questionnaire

QH = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien et exerçant leur activité dans une école ABCM du Haut- Rhin (Ecole de Mulhouse- Ecole de Lutterbach- Ecole « Jean Petit » d'Ingersheim).

QH.0 = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien mais qui n'enseignent pas/plus en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Haut-Rhin.

QH.0.1 = questionnaire numéro 1 d'un enseignant parlant alsacien mais qui n'enseignent pas/plus en alsacien dans une ou deux

QH.1 = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien et enseignant en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Haut- Rhin.

QH.1.1= questionnaire numéro 1 d'un enseignant parlant et enseignant en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Haut- Rhin. (QH.1.2 = questionnaire numéro 2.....)

De QH.0.1 à QH.0.3 : $N(QH.0) = 3$

De QH.1.1 à QH.1.8 : $N(QH.1) = 8$

$N(QH.0) = 3$ + $N(QH.1) = 8$ = $NQH = 11$

QB = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien et exerçant leur activité dans une école ABCM du Bas- Rhin (Ecole de Bindernheim- Ecole de Strasbourg- Ecole « Séquoia » de Saverne- Ecole de Haguenau- Ecole « Unseri Schuel » de Schweighouse sur Moder).

QB.0 = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien mais qui n'enseignent pas/plus en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Bas-Rhin.

QB.0.1 = questionnaire numéro 1 d'un enseignant parlant alsacien mais qui n'enseignent pas/plus en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Bas-Rhin. (QB.0.2 = questionnaire numéro 2.....)

QB.1 = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien et enseignant en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Bas- Rhin.

QB.1.1= questionnaire numéro 1 d'un enseignant parlant et enseignant en alsacien dans une ou deux écoles ABCM du Bas- Rhin. (QB.1.2 = questionnaire numéro 2.....)

De QB.0.1 à QB.0.4 : N(QB.0) =3

De QB.1.1 à QB.1.7 : N(QB.1)=8

NQB.0=3 + NQB.1 = 8 = NQB = 11

Q = questionnaire

QM = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien et exerçant leur activité dans une école ABCM de Moselle (Ecole de Sarreguemines Beausoleil-Ecole de Sarreguemines Blies).

QM0 = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien mais qui n'enseignent pas/plus en alsacien dans une ou deux écoles ABCM de Moselle.

QM0.1 = questionnaire numéro 1 d'un enseignant parlant alsacien mais qui n'enseignent pas/plus en alsacien dans une ou deux écoles ABCM de Moselle. (QM0.2 = questionnaire numéro 2.....)

QM1 = questionnaire pour les enseignants parlant alsacien et enseignant en alsacien dans une ou deux écoles ABCM de Moselle.

QM1.1= questionnaire numéro 1 d'un enseignant parlant et enseignant en alsacien dans une ou deux écoles ABCM de Moselle. QM1.2 = questionnaire numéro 2.....)

De QM1.1 à QM1.5 : n(QM1) =5

De QM0.1 à QH0.1 : n(QM2) =1

n(QM0) =1 + n(QM1) =5 = nQM = 6

(nQH =) 11 + (nQB =)11 + (nQM=) 6 = 28

I Données personnelles

1. Situation géographique de votre lieu d'exercice :

☐ Bas-Rhin 11

☐ Haut-Rhin 11

☐ Moselle 6

2. Age :

☐ 20-30 ans 2

☐ 31-40 ans 7+6+4=17

☐ 41-50 ans 1+4+2=7

☐ au-delà de 50 ans 1+1=2

2 non-réponses

3. Diplôme le plus élevé :

Educateur de Jeunes Enfants (bac +2) : 1+2=3

DEUG : 1/ Licence : 2+2+6=10;

concours PE : 5 / Maîtrise (dont 2 d'allemand) 6+1=7

Master : 1+1=2

4. Depuis combien d'années travaillez-vous chez ABCM ? :

☐ 1-5 ans : 5+2=7

☐ 6-10 ans 2+1=3

☐ 11-20 ans 5+6+3=14

(4 non-réponses : 1+3)

5. Enseignez-vous ? :

	l'alsacien /platt	le français	l'allemand	total par département	total
dans une classe	7+3+2=12	6+4+1=11	0	13+7+3	23
dans deux classes	1+5+3=9	5+7+4=16	2+1=3	6+14+8	28
sur un site	5+2=7	8+3+2=13	2+1=3	13+7+3	23
sur deux sites	1	1	0	2	2
ailleurs			1(public)	0+1	1
total par département	13+11+5=	19+15+7	0+4+3		
total	29	41	7		7

Si vous enseignez dans deux écoles ABCM, indiquez la couleur du marqueur pour chaque site :

Site 1 : couleur.....

Site 2 : couleur.....

6. Si vous n'enseignez- plus en alsacien, pourquoi ?

1 : QH.01 : 1/3 français-2/3 allemand dans notre école (pas d'alsacien), de l'alsacien seulement à la récréation.

QB.0.1 : j'ai les CM1-CM2. J'enseigne en élémentaire et que le français.

QB.0.2 : parce que j'ai eu un poste complet en allemand.

QB.0.3/ Allemand. QB.0.4 : J'enseigne en élémentaire.

Remarque personnelle : les répondants QM1.4 et QM1.5 remplacent tout au long du questionnaire toutes les apparitions de l'item "alsacien" par "Platt".

7. Indiquez combien d'heures par semaine vous enseignez dans chacune des langues ? :

	entre 1 et 4 heures / semaine	entre 4 et 6 heures / semaine	entre 6 et 10 heures / semaine	entre 10 et 12 heures / semaine	total par département	total général
l'alsacien/ platt	4+4+5=13	3+1=4		1	7+6+5	18
le français	1+1=2	2	1+2+2=5	6+5+3=14	10+8+5	23
l'allemand			1	2+1=3	0+2+2	4
Total par département	5+5+5	5+1+0	1+2+3	6+7+4	17+15+12	45
total général	15	6	6	17		

Que dans la cour.

QB1.6 : plus de 14 heures en alsacien pour les deux classes confondues.

QB1.7 : 19 heures pour le français

8. Si vous n'enseignez plus en alsacien, combien d'années l'avez-vous enseigné chez ABCM ? :

- ☐ jamais 2 ☐ 1-5 ans 2 ☐ 6-10 ans 1 ☐ 11-15 ans
☐ 16-20 ans

(4 non-réponses)

9. Dans quelle(s) classe(s) enseignez-vous en alsacien ? :

- ☐ TPS ☐ PS 4 ☐ MS 2+2=4 ☐ GS : 1 +2+2=5
☐ Double niveau, lequel... : PS/MS :1+5=6 PS/MS/ 1
☐ Triple niveau, lequel..... PS/MS/GS : 4 +1+ =5

10. Est-ce que votre parler alsacien est le même que celui de votre lieu d'exercice ? :

- ☐ oui 4+5=9 ☐ non 5+6=11

(8 non-réponses)

11. Quelle variante du parler alsacien enseignez-vous ? :

- ☐ le francique rhénan lorrain (extrémité nord-ouest, Sarre-Union) 1+2+4=7
☐ le francique rhénan méridional (extrémité nord-est, Wissembourg) 2
☐ le bas-alémanique du nord (région de Saverne, Haguenau, Strasbourg et Sélestat) 3+6=9
☐ le bas-alémanique du sud (région de Colmar et de Mulhouse) 6 (dont une réponse de Guebwiller)
☐ le haut-alémanique (région de Saint-Louis, Altkirch et extrême sud de l'Alsace) 1
☐ autre 2

II L'alsacien dans votre établissement.

LE PLATT

12. En quelle année l'enseignement en alsacien a- il été instauré dans votre établissement ? :

Pas de réponse : 3 /1992 x 2+2 / des le début x 2/ QH.1.7.1999. Mais présent depuis l'ouverture en 1991. QH.1.6.1999 ?, mais présent depuis l'ouverture en 1991 environ ½ journée par semaine QH1.7 :1999 mais présent depuis l'ouverture en 1991 ;

Ne sais pas : 1+ ? ; environ 10 ans x 2; 1998 x2; 1999/2000; 2002

2008 : 5+2 +1=8

13. Avez-vous pu constater un changement d'attitude des enfants depuis ? :

☐ non 4 +7+4=15

☐ si oui, à partir de quand et le(s)quel(s) 3+2=5

QH1.1 : Trop peu de recul.

QB1.5 : lorsque les enfants commencent à produire dans la langue faible (allemand) et que le cours a lieu en alsacien, ils répondent en allemand, ce qui montre qu'ils font aisément la liaison entre les deux langues (environ en fin MS et GS). QB1.6 : - meilleure compréhension de l'Allemand – soutien à la langue faible – découverte d'un dialecte. QB1.3 : meilleure compréhension de l'allemand.

QM1.2 : Très peu de changements ; mais les enfants apprécient les chants, les comptines, la marionnette. QM1.3 : Au départ (à la rentrée), les enfants me regardent avec de grands yeux : « comment elle parle ?!?! ». Puis l'atelier «Platt » avec Fritzl devient un moment très ludique. Les élèves se sont habitués à ma façon de parler.

14. Vous arrive-t-il d'avoir des discussions autour de l'enseignement en alsacien dans votre école ?

avec....	très souvent	souvent	de temps en temps	jamais	Total par département	total général
vos collègues enseignant en alsacien	1+1=2	3+1=4	4+7+4=15	2+1=3	8+11+5=	24/28
vos collègues enseignant en français	1	1+3=4	6+7+4=17	2+1=3	8+12+5=	25/28
vos collègues enseignant en allemand		2+2=4	6+5+4=15	4+2=6	8+11+6=	25/28
des parents d'élèves			6+5+5=16	1+4=5	7+9+5=	21/28
total par département	2+1+0	6+6+0	22+24+17	1+12+4		
total général	3	12	63	17		95

15. Pouvez-vous résumer en quelques lignes le thème principal de (vos) discussion(s) ?

QH.1.1 :

Avec les collègues : comment aborder les diverses thématiques d'apprentissage au travers de la langue régionale.

Avec les parents : pourquoi l'alsacien. QH.1.2 : Recherche de documents pédagogiques en alsacien. Discussion autour du vocabulaire utilisé. QH.1.3 : Savoir se présenter, parler de la Langue et Culture Générale, les chants. QH.1.4 : Utilisé lors de discussions. Thèmes à aborder en classe. QH.1.5 : supports utilisés, la démarche. QH.1.6 : réactions des enfants, matériel. QH.1.7 : l'enseignement / les différences phonétiques / les traditions/ échange de matériel. QH.1.8 : Recherche de documents, discussion autour du vocabulaire, des traditions. A Noel= recette de Bredela

QB.1.1 : arts visuels et dans le quotidien. QB.1.2 : problèmes de matériel pédagogique, de temps. QB.1.3 : les thèmes abordés en alsacien. QB.1.4 : choix des chansons, comptines- le vocabulaire, les thèmes- pas de moyens- difficultés de la mise en place. QB.1.5 : Il s'agit souvent des difficultés liées à un manque de moyens pour la mise en œuvre de cet enseignement notamment les supports quasi inexistants en alsacien, ou alors la difficulté de faire l'enseignement à la fois en alsacien et en français ce qui gêne certains enfants. QB.1.6 : -l'enseignement, compréhension – les supports – « Comment tu dis ça ? ». QB.1.7 : concernant l'utilité de l'alsacien (l'alsacien pour l'alsacien ou l'alsacien pour l'allemand), efficacité de cet enseignement ? Problèmes de discipline à ce moment (lors de l'enseignement en alsacien), « Comment tu dis ça ? », échanges pédagogiques. QB.0.2 : matériel, temps, mise en place..... QB.0.4 : difficultés de l'enseignement, manque de supports.....

QM.1.1 : Correspondance entre les langues, intérêt et intensité de l'enseignement (les parents sont toujours un peu inquiets). QM.1.2 : les différentes façons de dire un mot (les différentes variantes)- le non-bénéfice de l'enseignement du Platt à haute dose dans une région frontalière à très forte densité allemande QM.1.3 : Nous parlons de chants, de comptines et surtout de variantes (vocabulaire, prononciations). QM.1.4 : Nombre d'heures d'enseignement. Documents et supports à utiliser en classe. QM.1.5 : quantité horaire-immersion-supports utilisés

16. Si ces discussion(s) n'ont pas eu lieu, pour quelle(s) raison(s) (blocages, tabou, manque de temps.....) ? :

QB.1.1 : on utilise plus le français car c'est la langue parlée de toutes les collègues

17. Avez-vous pu constater un changement d'attitude des parents depuis ? :

☐ non 6+5+4=15

☐ si oui, à partir de quand et le(s)quel(s)... 3+2=5

QH.1.1 : Trop peu de recul.

QB.1.4 : certains parents étaient réticents. QB.1.7 : d'abord hésitants puis trouvent ça « rigolo », amusant (surtout les parents allemands), un parent m'a dit : « ce week end nous avons vu des cigognes et mon fils a crié : «Regarde un Storisch ! », il ne connaissait même pas le nom en français ! ».

QM.1.2 : Certains sont partis dans un établissement monolingue. QB1.5 : dès la mise en place : certains sont dubitatifs et ne comprennent pas l'intérêt et d'autres (la majorité) approuvent car y voient un moyen de conserver une langue en voie de disparition

18. Est-ce que l'école bénéficie d'intervenants extérieurs pour l'alsacien ? :

☐ non 11+6=17

☐ si oui, lesquels 6

QB.1.2 : chansonnier, Serge Riegert, Philippe Klein (rencontre avec les personnes âgées). QB.1.5 : dès la mise en place : certains sont dubitatifs et ne comprennent pas l'intérêt et d'autres (la majorité) approuvent car y voient un moyen de conserver une langue en voie de disparition QB.1.7 : OLCA : projet pédagogique d'après André Weckmann, avec objectif de créer un spectacle de fin d'année, interventions de parents, contacts avec des personnes du 3ème âge interventions de parents, contacts avec des personnes du 3^{ème} âge. QB.2.1 : parfois= des chanteurs, des conteurs...pour la création d'un spectacle en alsacien (fête de fin d'année). QB.1.3 : chansonnier, Serge Riegert, Philippe Klein. QB.0.3 : Sommerlied avec Jean-Pierre Albrecht

QM1.4 : Médiathèque de Sarreguemines.QM1.5 : Mme Haas-Heckel + Mme Bischler (Médiathèque)

19. Combien d'enfants de la classe ? :

	moins d'un quart de la classe	entre un quart et la moitié de la classe	plus de la moitié de la classe	total par département	total général
parlent à la maison en alsacien	11+11+4=26	2		11+13+4	28/28
comprennent l'alsacien dans votre classe	8+1+5=14	3+5=8 *	3*	11+11+5	25/28
parlent l'alsacien dans votre classe	11+11+ 4=26			11+11+4	26/28
aucun	1				1
total par département	30+24+13	3+7*+0	3*	33+36+13	82
total général	67	10*	3*		

*il y a 2 croix entre ces deux cases

20. Qui d'autre à part vous parle l'alsacien/ [PLATT](#) dans l'école ? :

- ☐ ATSEM(s) 7+10+ 6=23
- ☐ enseignant(s) 9 +11+5=25
- ☐ directrice 6+7+ 5=18
- ☐ parents 7 +8+4=19

QB1.4 :quelques

21. A combien estimez-vous le nombre de collègues parlant alsacien (enseignants et ATSEM(s) confondus, animateurs du périscolaire) ? :

	entre 1-5	entre 6 -10	Total par département	total général
avec vous	7+6+ 6=19	2+6=8	9+12+6	27/28
entre eux	7+6+6=19	2+6=8	9+7+ 6	27/28
avec les élèves	7+9+ 6=22	1+1=2	8+10+ 6	24/28
avec les parents d'élèves	5+10+5=20		5+10+ 2	20/28
avec les grands-parents d'élèves	7+10+4=21	1	7+11+ 4	22/28
dans la classe	8+10+6=24	1	8+11+ 6	25/28
dans la cour	9+7+ 5=21	4	9+11+ 5	25/28
durant le périscolaire	8+6=14	3	8+9+ 0	17/28
total par département	58+64+ 38	5+22+ 0	63+86+ 38	187
total général	160	27	187	187

22. D'après-vous, se sentent-ils contraints de parler l'alsacien à l'école ? :

- ☐ oui 1+2=3 QB.1.3 :oui en activité langagier (soutien)
- ☐ un peu 4+4+3=11
- ☐ pas du tout 6+8+3=17

23. A combien estimez-vous le nombre de parents d'élèves parlant couramment l'alsacien avec leur(s) enfant(s) ? :

- ☐ 1 à 3 :4+4+6=14
- ☐ 4 –8 :4 (QH.1.6 et QH.1.7 précisent : « dans l'école ») + 3=7
- ☐ 9 -12 : 2+2=4
- ☐ 13 - 16
- ☐ plus de 16 adultes

3 non-réponses

24. A combien estimez-vous le nombre de grands-parents d'élèves parlant couramment l'alsacien avec leur(s) petit(s)-enfant(s) ? :

- ☐ 1 à 3 : $1+5=6$
- ☐ 4 – 8 : 7 (QH.1.6 et QH1.7 : précisent : « ds l'école »): $+5=12$
- ☐ 9 -12 : $1+1=2$
- ☐ 13 – 16 : 1
- ☐ plus de 16 adultes

3 aucune idée :1

3 non-réponses

III Pratiques langagières dans la classe

25. Utilisez-vous des albums écrits en alsaciens ? :

- ☐ oui : $6+2+1=9$
- ☐ non : $3+1$ (QH.1.2 : Je n'en ai pas trouvé). $+6+4=14$

26. Traduisez-vous des albums de jeunesse ? :

- ☐ tous : $2+1+1=4$
- ☐ 1 sur 2 QB.1.5 : oralement uniquement/ $1+1=2$
- ☐ 1 sur 5 : $4+2=6$
- ☐ aucun : $4+2+1=7$

QM1.2 : Que des chansons et des comptines +/- inventées

27. Traduisez-vous des fiches d'activités ? :

- ☐ toutes : $2/1=3$
- ☐ 1 sur 2 : $1+2+1=4$
- ☐ 1 sur 5 : $3+2=5$
- ☐ aucune : $4 + QB1.2 : rarement 5+4=13$

+1 non-réponse

28. Si oui, de quelle langue vers quelle langue ? :

- ☐ du français en alsacien : $6+4+5=15$

☐ de l'allemand en alsacien : 2+1+ 2=5

☐ autre.....

29. Empruntez-vous des mots ? :

	le plus souvent	souvent	peu	jamais	total par département	total général
à l'allemand	2+1+1=4	1+4+1=6	2+2+3=7	4+1+1=6	9+8+6	23/28
au français	2	2+1+1=4	4+5+3=12	1+2+1=4	9+8+5	22/28
à l'anglais			1+1=2	7+5+3=15	8+5+4	17/28
total par département	4+1+1	5+3+2	7+7+7	12+8+5	28+19+15	62
total général	6	10	21	25		62

30. Pour quelles raisons empruntez-vous des mots à une autre langue ? :

QH.0.2 : Pour la sonorité de la langue. QH.1.2 : Car des mots français sont utilisés en alsacien. QH.1.3 : L'allemand étant une langue proche du dialecte alsacien, l'apprentissage est plus pertinent pour les enfants. QH.1.5 : Si je n'ai pas le mot en alsacien. QH.1.6 : Quand je ne connais pas le mot en Alsacien. Quand il sort spontanément en français. QH.1.7 : Lorsque le mot ne me vient pas de façon spontanée. QH.1.8 : Parce que les enfants, qui apprennent l'Allemand dès 3 ans, manifestent la différence en disant avec.

QB.1.2 : lorsque je ne trouve pas le mot que je cherche. QB.1.4 : le dialecte lorrain se rapproche de l'allemand pour certaines expressions. QB.1.5 : Quand le terme est trop loin de l'allemand standard et pour être sûr qu'il soit bien compris par tous les enfants, je préfère l'emprunter dans la langue de ma collègue (allemande), cela est aussi un moyen de réinvestir du vocabulaire qu'elle utilise elle dans son quotidien. QB.1.6 : 'manque' de vocabulaire ! attache à ce qui est connu des enfants. QB.1.7 : Parce que je ne trouve pas le mot alsacien correspondant assez rapidement ou parce que je ne le connais pas ou plus en alsacien, dans certains domaines mon vocabulaire en alsacien est trop pauvre

QM.1.1 : Parce que je ne connais pas le mot en langue régionale alors je prends le mot correspondant en allemand. QM.1.2 : - « nouveaux » mots qui n'existent pas dans l'alsacien traditionnel- pour faire « rigolo », « multi-culturel ». QM.1.3 : J'emprunte à l'allemand lorsque le mot alsacien est très différent du mot allemand. J'emprunte au français lorsque le mot alsacien vient du français ou bien si le mot alsacien ne me vient pas à l'esprit. QM.1.4 : Dans l'incapacité de les »traduire «.....le vocabulaire me manque...

16 réponses

IV Outils pédagogiques

PAR DE REPONSES POUR CEUX QUI N'ENSEIGNENT PAS/PLUS EN ALSACIEN

31. Quels outils pédagogiques utilisez-vous ? :

- ☐ images : $6+7+3=16$
- ☐ affiches : $1+2+4=7$
- ☐ livres : $6+5=11$
- ☐ fiches d'activités : $3+2+1=6$
- ☐ CD : 7 (QH1.8 : CD de René Egles) $+7+4=18$
- ☐ marionnettes : $4+4+4=12$
- ☐ poésies : $5+4+5=14$
- ☐ objets de la vie quotidienne : $7+5+3=15$
- ☐ autres, lesquels.....

QH.1.8 : locutions visuelles/DVD. Chansons, comptines/ jeux de doigts.

QB.1.7 : affichage présent dans la classe

QM.1.2 : jeux traditionnels (Memory-loto). QM.1.3 : jeux

32. D'où proviennent-ils ? :

- ☐ bibliothèque de la classe : $1+3+2=6$
- ☐ bibliothèque de l'école : $1+3+2=6$
- ☐ bibliothèque de votre ville/village $2+1+3=6$
- ☐ CRDP³ $2+1=3$
- ☐ OLCA⁴ : $5+4=9$
- ☐ outils personnels $8+6+4=18$
- ☐ site(s) internet (s), lequel(s) : $2+1=3$

QH.1.3 : alsatic ou google. QH.1.4 : parler l'alsacien en classe (peu fourni)

QB.1.6 : en français ou allemand : tête à modeler, fiche de prèp, grenouille et compagnie....

³ Centre régional de documentation pédagogique

⁴ Office pour la Langue et Culture Alsacienne

33. Concernant le matériel pédagogique dont vous disposez, estimez que la quantité est ? :

- ☐ suffisante 2
- ☐ pas assez riche : 2+4=6
- ☐ pas du tout suffisante : 6+4+1=11

QH.1.4 (pas assez riche) trop de documents en alsacien du Bas-Rhin

34. Avez-vous des outils pédagogiques que vous aimeriez conseiller ? :

- ☐ non : 3+3+1=7
- ☐ si oui, lesquels : 4+2+3=9 +1 non-réponse ...

QH.1.4 : Tommi un Louise. QH.1.8 : le livre Tommi un Louise qui sert beaucoup pour l'écriture de l'alsacien. QH.1.4 : Les documents de l'OLCA. Livres, jeux, CD... QH.1.6 : les 2 derniers CD de Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer.

QB.1.2 : CD de Jean-Pierre Albrecht. QB.1.7 : l'OLCA a beaucoup de matériel, quelques fois même gratuit sur simple demande

QM.1.2 : Ouvrir ses yeux, ses oreilles, son cœur.....et inventer ! QM.1.3 : les jeux de dé, mémoire, domino. QM.1.4 : René Egles. QM.1.5 : CD Charly Damien

V Représentations autour de l'alsacien

35. Quelles formations avez-vous suivies pour vous préparer à l'enseignement en alsacien, pouvez-vous en donner les thèmes principaux ? :

- ☐ formation Usbeldung : 4+5+5=14

QH.1.8 : Par formation avec Mme Crévenat

QB.1.2 : ma langue maternelle est l'alsacien. QB.1.3 : contes. QB.1.6 : Mme Crévenat. QB.1.7 : divers parlers, contes alsaciens, passé historique de l'Alsace-Lorraine. QB.0.1 : mais rien de concret. L'alsacien est ma langue maternelle.

QM.1.1 : LCR⁵- écriture du platt-kamishibai. QM1.2 : Mme Bischler- Mme Crévenat : les différentes variantes/ mots culinaires/ kamishibai/ documents pour enseigner le platt/ bibliothèque. QM.1.5 : Avec S. Bischler

- ☐ formation à l'université, laquelle : 2

QH1.3 : cours en dialectologie alsacienne. QH1.7 : les différentes fêtes et traditions

QB1.5 : Contes alsaciens, histoire de l'Alsace

QM1.3 : il y a bien longtemps avec M. Matzen ! +2 =4

☐ autre formation, laquelle 1

QM1.3 : Formation avec madame Haas à Sarreguemines, avec Suzanne Bichler à Sarreguemines

☐ formation continue : 1

QB.1.3 : OLCA (écriture de l'alsacien)

☐ animation pédagogique

☐ aucune :... 4+1=5

36. Quelle(s) formation(s) complémentaire(s) vous permettrait d'améliorer votre enseignement en alsacien ? :

QH.1.3 : une immersion dialectale et supports pédagogiques.... QH.1.5 : ateliers alsacien, réalisation de supports en alsacien

QB.1.3 : animation, jeux. QB.1.6 : Aucune idée. QB.1.7 : observation dans d'autres écoles d'autres enseignantes en alsacien.

QM.1.1 : une formation LCR (dances-rondes). QM.1.2 : de vraies formations, avec du concret, du matériel pédagogique.....QM.1.3: formation pour avoir de nouvelles idées !

37. Quelle forme vous semble la mieux adaptée ? :

☐ conférence

☐ stage d'observation dans une autre classe : 4+3+2=9

☐ échanges avec d'autres enseignants 7+4+2=13

☐ animation pédagogique 8+5+3=16

☐ autre, précisez

38. Est-ce que votre quota horaire en alsacien vous convient ? :

☐ l'horaire est suffisant 4+1+5=10

☐ assez suffisant 2+5=7

☐ pas assez suffisant /1

QB1.6 : Pour une maîtrise du dialecte, idem que pour les langues faibles, + il y en a mieux c'est ! Si c'est pour un enseignement ? vu qu'il n'y a pas d'écrit a – qu'on utilise l'allemand

☐ pas du tout suffisant 1

QH1.1 : Tout dépend de la finalité de l'apport de la langue régionale ?

39. Si vous pouviez gérer vous-même ce quota, en quoi le modifieriez-vous, pourquoi ?

QH1.1 : Que cherche-t-on au travers de l'enseignement de l'alsacien ?

Former l'oreille de l'enfant à une nouvelle sonorité ? Quota suffisant.

Faire découvrir des contes ? Quota assez suffisant.

Former l'enfant à un nouveau lexique, langage ? Quota pas assez suffisant.

Vivre et faire vivre une culture ? Quota pas du tout suffisant.

Approcher la question de la langue régionale par le biais du quota horaire n'a pour moi pas de sens. Il faut l'aborder en termes d'objet et de finalité.

QB1.7 : enseigner en alsacien une journée entière, voire même tout le quota initialement prévu en alsacien et français.

QM1.1 : Uniquement des interventions ponctuelles parce que je ne vois pas l'intérêt d'une immersion en langue régionale (faux-amis avec l'allemand)

40. Vous sentez-vous à l'aise lorsque vous enseignez en dialecte ? :

☐ oui 5+6+2=13

☐ non, pourquoi ...2+2+3=7

QH.1.5 (dit OUI à la question) mais manque de supports. QH.1.6 : pas toujours ! Surtout dans les situations où l'émotionnel prend le dessus. QH.1.8 : c'est difficile de tenir 3 heures en continu étant donné que je ne parle plus que dialecte à l'école.

QB.1.1 : le rendre moins statique et l'utiliser quand j'en ai envie et non quand il faut.

QB.1.5 : parce que je suis à la fois maîtresse pour le français et l'alsacien et que parfois cela est difficile de passer d'une langue à l'autre. Je préférerais être la référente d'une seule langue et rester dans cette langue là ! QH.1.7 IDEM que QB.1.5.

QB.1.7 : il existe des thèmes abordés en alsacien pour lesquels je n'ai pas le vocabulaire suffisant. J'ai des fois du mal à « tenir » les enfants qui décrochent plus vite qu'en français. Il faut innover tout le temps pour les motiver.

QM.1.1 : Je ne suis pas habituée à parler cette langue et j'ai donc toujours l'impression de parodier une situation ! QM.1.2 : Je suis avant tout là pour enseigner le français aux petits français et allemands. QM.1.4 : Pas spontané. QM.1.5 : moyen

VI Vos pratiques langagières

41. Quelle langue parlez-vous le plus souvent et avec qui ? :

avec....	Alsacien /platt	français	allemand	autre (s)	total par département	total général
parents d'élèves	2+2=4 1 « entre les	9+10+5+2=24 deux" ⁶	1+2=3		12/11 13/11 7/6	32/28
grands -parents d'élèves	4 +6=10 1 "entre les 1"entre les	8+5+5=18 deux" deux"	1+2=3		13/11 13/11 7/6	33/28
votre conjoint	4+6+1=11	8+5+4=17	1+1=2	QH1.3 : Célibataire ⁷	13/11 11/11 6/6	30/28
vos enfants	4 +6+2=12 2 "entre les	8+4+5=17 deux"	1+1+2=4		15/11 11/11 9/6	35/28
vos parents	6+11+3=20 1 "entre les	2+1+5=8 deux"	1		10/11 12/11 8/6	30/28
vos frères et sœurs	3+5+3=1 entre les	5+3+6=14 deux	QB2. je suis fille unique ⁸		9/11 8/11 9/6	26/28
total par département	23 +6 "entre 36 +1 "entre 9	40 les deux" 28 les deux" 30	3 3 7	0 0 0	72 68 46	179
total général	68 +7 "entre	98 les deux"	12 13	0	179	

⁶ Réponse donnée sous forme de croix située sur la ligne verticale séparant les colonnes "alsacien/platt" et "français".

⁷ Cette réponse a été considérée comme une indication personnelle et non comme réponse à la question posée, elle n'a pas été comptabilisée.

⁸ Idem que note 7.

42. Etes-vous en contact avec des personnes germanophones ? :

☐ non (continuer au n°44) 1

☐ oui 11+10+6=27 28/28 réponses

43. Si oui, quelle(s) langue(s) parlez-vous avec elles ? :

☐ en alsacien : 7+4+3=14

☐ en allemand : 10+7+6=23

☐ autre 1+ 2 français=3 40 réponses

QB.1.3 : français. QB.1.4 : idem que QB.1.3

44. Si oui, sont-elles originaire ? :

☐ d'Allemagne : 10+9+6=25

☐ d'Autriche 7+4+4=15

☐ de Suisse : 1+1=2

☐ d'ailleurs : 1+1=2

44 réponses

VII Vos pratiques des médias

45. Vous arrive-il de lire des ? :

	très souvent	souvent	peu	pas du tout	total par département	total général
poèmes écrits en alsacien		2+1=3	7+7+2=16	1+4+3=8		27
poèmes écrits en allemand	1+1+1=3	1	5+5+1=11	4+5+3=12		27
revues ou articles en alsacien	1	2+2=4	5+7+3=15	1+2+3=6		26/27
revues ou articles en allemand	1+1+1=3	2+1=3	6+6+3=15	1+3+2=6		27
livres en alsacien	1	1	6+5+2=13	2+6+4=12		27
livres en allemand	2+1+1=4	2+1=3	2+4+3=9	4+4+2=10		26/27
total par département	6/3/3	10/4/1	31/34/14	13/24/17		
total général	12	15	79	54		160

46. Vous arrive-t-il d'écouter ou de regarder la télévision ?

	très souvent	souvent	peu	pas du tout	Total par département	Total général
en allemand	3+3+1=7	1+3+2=6	5+4+2=11	2+1+1=4	11+11+6=28	28
en alsacien	2	2+3+2=7	4*+8*+1=13	3+3=6	28	28
total par département	5+3+1	3+6+4	9+12+3	5+1+4		
total	9	13	24	10	56	

**Réponses justificatives pour le "peu" : QH.1.6 : horaires inadaptés/ QB.1.5 : car il n'en existe pas beaucoup.

47. Avez-vous déjà vécu plus de 6 mois dans un pays germanophone ? :

☐ oui : 2+1=3

☐ non : 9+10+6=25

QH.1.3 : Je suis titulaire de la double nationalité franco/allemande (Allemagne – Offenbourg)

48. Participez-vous à des activités en alsacien en dehors de l'école ? :

☐ non : 8+9+5=22

☐ si oui, lesquelles...3+2+1=6

QH.1.3 : théâtre alsacien. QH.1.6 : Friejohr. QH1.8 : théâtre.

QB.1.3 : Lecture de la messe en alsacien. QB.1.5 : théâtre dialectale (mise en scène)

QM.1.2 : En Alsace Bossue, on parle encore le dialecte dans les associations et souvent on se « lort è scholè ouf Elsèsiscch ! »

49. Si vous le souhaitez, vous pouvez ajouter des commentaires libres ici :

QM.1.1 : J'aimerais bien lire les BD en alsacien (Astérix et Obélix). QM.1.2 : Les écoles de Sarreguemines sont des écoles à part : subventions de la mairie, élèves allemands nombreux, locaux, personnels appartenant à la mairie. QM.1.3 : Les parents d'élèves sarregueminois s'opposent vivement à l'enseignement de l'Alsacien ou du Platt tel qu'il est pratiqué en Alsace dans les écoles ABCM !

Je vous remercie vivement d'avoir rempli ce questionnaire.

Merci de vérifier d'avoir bien répondu à toutes les questions.

Date :

Annexe 5 : Réponses aux questions ouvertes (tableau Excel)

Source : Réalisée par Carole Kobi d'après l'enquête menée en 2012.

1-QH.0.1 : 1/3 français-2/3 allemand dans notre école (pas d'alsacien), de l'alsacien seulement à la récréation.
2-QB.0.1 : j'ai les CM1-CM2 . J'enseigne en élémentaire et que le français.
3-QB.0.2 : parce que j'ai eu un poste complet en allemand
4-QB.0.3 : Allemand
5-QB.0.4 : J'enseigne en élémentaire
6-QB.1.6 : plus de 14 heures en alsacien pour les deux classes confondues
7-QB.1.7 : 19 heures pour le français
8-QH.1.1 : 2008
9-QH.1.2 : 1992
10-QH.1.5 : 2008
11-QH.1.3 : Dès le début.
12-QH.1.4 : Dès le début.
13-QH.1.7 : 1999 mais présent depuis l'ouverture en 1991 ;
14-QH.1.6 : 1999 Mais présent depuis l'ouverture en 1991, environ ½ journée par semaine
15-QH.1.8 : 1992

16-QB.1.3 : 1992 x 2
17-QB.1.5 : 1998 x 2
18-QB.0.1 : Je ne sais pas
19-QB.1.2 : environ 10 ans
20-QB.0.2 : environ 10 ans
21-QB.0.4 : depuis toujours
22-QH.1.1 : Trop peu de recul.
23-QB.1.5 : lorsque les enfants commencent à produire dans la langue faible (allemand) et que le cours a lieu en alsacien, ils répondent en allemand, ce qui montre qu'ils font aisément la liaison entre les deux langues (environ en fin MS et GS)
24-QB.1.6 : meilleure compréhension de l'Allemand – soutien à la langue faible – découverte d'un dialecte
25-QB.1.3 : meilleure compréhension de l'allemand
26-QM.1.2 : Très peu de changements ; mais les enfants apprécient les chants, les comptines, la marionnette
27-QM.1.3 : Au départ (à la rentrée), les enfants me regardent avec de grands yeux : « comment elle parle ? ! ? ! ». Puis l'atelier « Platt » avec Fritzl devient un moment très ludique. Les élèves se sont habitués à ma façon de parler.
28-QH.1.1 : Avec les collègues : comment aborder les diverses thématiques d'apprentissage au travers de la langue régionale.
29-QH.1.1 : Avec les parents : pourquoi l'alsacien.
30-QH.1.2 : Recherche de documents pédagogiques en alsacien. Discussion autour du vocabulaire utilisé.
31-QH.1.3 : Savoir se présenter, parler de la Langue et Culture Générale, les chants.

32-QH.1.4 : Utilisé lors de discussions. Thèmes à aborder en classe.
33-QH.1.5 : supports utilisés, la démarche.
34-QH.1.6 : réactions des enfants, matériel.
35-QH.1.7 : l'enseignement / les différences phonétiques / les traditions/ échange de matériel
36-QH.1.8 : Recherche de documents, discussion autour du vocabulaire, des traditions. A Noel= recette de Bredela
37-QB.1.1 : arts visuels et dans le quotidien.
38-QB.1.2 : problèmes de matériel pédagogique, de temps
39-QB.1.3 : les thèmes abordés en alsacien
40-QB.1.4 : choix des chansons, comptines- le vocabulaire, les thèmes- pas de moyens- difficultés de la mise en place
41-QB.1.5 : Il s'agit souvent des difficultés liées à un manque de moyens pour la mise en œuvre de cet enseignement notamment les supports quasi inexistantes en alsacien, ou alors la difficulté de faire l'enseignement à la fois en alsacien et en français ce qui gêne certains enfants.
42-QB.1.6 : -l'enseignement, compréhension – les supports – « Comment tu dis ça ? »
43-QB.1.7 : concernant l'utilité de l'alsacien (l'alsacien pour l'alsacien ou l'alsacien pour l'allemand), efficacité de cet enseignement ? Problèmes de discipline à ce moment (lors de l'enseignement en alsacien), « Comment tu dis ça ? », échanges pédagogiques
44-QB.0.2 : matériel, temps, mise en place.....
45-QB.0.4 : difficultés de l'enseignement, manque de supports.....
46-QM.1.1 : Correspondance entre les langues, intérêt et intensité de l'enseignement (les parents sont toujours un peu inquiets).

47-QM.1.2 : les différentes façons de dire un mot (les différentes variantes)- le non-bénéfice de l'enseignement du Platt à haute dose dans une région frontalière à très forte densité allemande QM1.3 : Nous parlons de chants, de comptines et surtout de variantes (vocabulaire, prononciations)
48-QM.1.4 : Nombre d'heures d'enseignement. Documents et supports à utiliser en classe.
49-QM.1.5 : quantité horaire-immersion-supports utilisés
50-QB.1.1 : on utilise plus le français car c'est la langue parlée de toutes les collègues
51-QH.1.1 : Trop peu de recul.
52-QB.1.4 : certains parents étaient réticents
53-QB.1.7 : d'abord hésitants puis trouvent ça « rigolo », amusant (surtout les parents allemands), un parent m'a dit : « ce week end nous avons vu des cigognes et mon fils a crié : «Regarde un Storisch ! », il ne connaissait même pas le nom en français ! ».
54-QM.1.2 : Certains sont partis dans un établissement monolingue
55-QB.1.5 : dès la mise en place : certains sont dubitatifs et ne comprennent pas l'intérêt et d'autres (la majorité) approuvent car y voient un moyen de conserver une langue en voie de disparition
56-QB.1.2 : chansonnier, Serge Riegert, Philippe Klein (rencontre avec les personnes âgées)
57-QB.1.7 : OLCA : projet pédagogique d'après André Weckmann avec objectif de créer un spectacle de fin d'année, interventions de parents, contacts avec des personnes du 3 ^{ème} âge
58-QB.2.1 : parfois= des chanteurs, des conteurs...pour la création d'un spectacle en alsacien (fête de fin d'année)
59-QB.1.3 : chansonnier, Serge Riegert, Philippe Klein
60-QB.0.3 : Sommerlied avec Jean-Pierre Albrecht

61-QM.1.4 : Médiathèque de Sarreguemines.
62-QM.1.5 : Mme Haas-Heckel + Mme Bischler (Médiathèque)
63-QB.1.4 : quelques
64-QH.1.2 : Je n'en ai pas trouvé
65-QB.1.3 : oui en activité langagier (soutien)
66-QB.1.5 : oralement uniquement :
67-QM.1.2 : Que des chansons et des comptines +/- inventées
68-QB.1.2 : rarement
69-QH.0.2 : Pour la sonorité de la langue.
70-QH.1.2 : Car des mots français sont utilisés en alsacien.
71-QH.1.3 : L'allemand étant une langue proche du dialecte alsacien, l'apprentissage est plus pertinent pour les enfants.
72-QH.1.5 : Si je n'ai pas le mot en alsacien.
73-QH.1.6 : Quand je ne connais pas le mot en Alsacien. Quand il sort spontanément en français.
74-QH.1.7 : Lorsque le mot ne me vient pas de façon spontanée.
75-QB.1.2 : lorsque je ne trouve pas le mot que je cherche.
76-QB.1.4 : le dialecte lorrain se rapproche de l'allemand pour certaines expressions
77-QB.1.5 : Quand le terme est trop loin de l'allemand standard et pour être sure qu'il soit bien compris par tous les enfants, je préfère

l'emprunter dans la langue de ma collègue (allemande), cela est aussi un moyen de réinvestir du vocabulaire qu'elle utilise elle dans son quotidien

78-QB.1.6 : 'manque' de vocabulaire ! attache à ce qui est connu des enfants

79- QB.1.7 : Parce que je ne trouve pas le mot alsacien correspondant assez rapidement ou parce que je ne le connais pas ou plus en alsacien, dans certains domaines mon vocabulaire en alsacien est trop pauvre

80-QM.1.1 : Parce que je ne connais pas le mot en langue régionale alors je prends le mot correspondant en allemand.

81-QM.1.2 : « nouveaux » mots qui n'existent pas dans l'alsacien traditionnel- pour faire « rigolo », « multi-culturel »

82-QM.1.3 : J'emprunte à l'allemand lorsque le mot alsacien est très différent du mot allemand. J'emprunte au français lorsque le mot alsacien vient du français ou bien si le mot alsacien ne me vient pas à l'esprit

83-QM.1.4 : Dans l'incapacité de les »traduire «.....le vocabulaire me manque...

84-QH.1.8 : CD de René Egles

85-QH.1.8 : locutions visuelles/DVD. Chansons, comptines/ jeux de doigts.

86-QB.1.7 : affichage présent dans la classe

87-QM.1.2 : jeux traditionnels (Memory-loto)

88-QM.1.3 : jeux

89-QH.1.3 : alsatic ou google.

90-QB.1.6 : en français ou allemand : tête à modeler, fiche de prèp, grenouille et compagnie....

91-QH.1.4 : parler l'alsacien en classe (peu fourni)

92-QH.1.4 : (pas assez riche) trop de documents en alsacien du Bas-Rhin
93-QH.1.4 : Tommi un Louise.
94-QH.1.8 : le livre Tommi un Louise qui sert beaucoup pour l'écriture de l'alsacien.
95-QH.1.4 : Les documents de l'OLCA. Livres, jeux, CD...
96-QH.1.6 : les 2 derniers CD de Jean-Pierre ALBRECHT et Isabelle GRUSENMEYER
97-QB.1.2 : CD de Jean-Pierre ALBRECHT
98-QB.1.7 : l'OLCA a beaucoup de matériel, quelques fois même gratuit sur simple demande
99-QM.1.2 : Ouvrir ses yeux, ses oreilles, son cœur.....et inventer !
100-QM.1.3 : les jeux de dé, mémori, domino.
101-QM.1.4 : René Egles
102-QM.1.5 : CD Charly Damien
103-QH.1.8 : Par formation avec Mme Crevenat
104-QB.1.2 : ma langue maternelle est l'alsacien
105-QB.1.3 : contes.
106-QB.1.6 : Mme CREVENAT
107-QB.0.1 : mais rien de concret. L'alsacien est ma langue maternelle
108-QB.1.7 : divers parlers, contes alsaciens, passé historique de l'Alsace-Lorraine

109-QM.1.1 : LCR- écriture du platt-kamishibai
110-QM.1.2 : Mme Bischler- Mme Crevenat : les différentes variantes/ mots culinaires/ kamishibai/ documents pour enseigner le platt/ bibliothèque
111-QM.1.5 : Avec S. Bischler
112-QH.1.3 : cours en dialectologie alsacienne
113-QH.1.7 : les différentes fêtes et traditions
114-QB.1.5 : Contes alsaciens, histoire de l'Alsace
115-QM.1.3 : il y a bien longtemps avec M. Matzen !
116-QM.1.3 : Formation avec madame Haas à Sarreguemines, avec Suzanne Bichler à Sarreguemines.....
117-QB.1.3 : OLCA (écriture de l'alsacien)
118-QH.1.3 : une immersion dialectale et supports pédagogiques....
119-QH.1.5 : ateliers alsacien, réalisation de supports en alsacien
120-QB.1.3 : animation, jeux.
121-QB.1.6 : Aucune idée
122-QB.1.7 : observation dans d'autres écoles d'autres enseignantes en alsacien.
123-QM.1.1 : une formation LCR (danses-rondes)
124-QM.1.2 : de vrais formations, avec du concret, du matériel pédagogique.....

125-QM.1.3 : formation pour avoir de nouvelles idées !
126-QB.1.6 : Pour une maîtrise du dialecte, idem que pour les langues faibles, + il y en a mieux c'est !
127-QH.1.1 : Tout dépend de la finalité de l'apport de la langue régionale ? Que cherche-t-on au travers de l'enseignement de l'alsacien?
128-QH.1.1 : Former l'oreille à une nouvelle sonorité? Quota suffisant
129-QH.1.1 : Faire découvrir des comptines ? Quota assez suffisant.
130-QH.1.1 : Former l'enfant à un nouveau lexique, langage ? Quota pas assez suffisant.
131-QH.1.1 : Vivre et faire vivre une culture ? Quota pas du tout suffisant.
132-QH.1.1 : Approcher la question de la langue régionale par le biais du quota horaire n'a pour moi pas de sens. Il faut l'aborder en termes d'objet et de finalité.
133-QB.1.7 : enseigner en alsacien une journée entière, voire même tout le quota initialement prévu en alsacien et français.
134-QM.1.1 : Uniquement des interventions ponctuelles parce que je ne vois pas l'intérêt d'une immersion en langue régionale (faux-amis avec l'allemand)
135-QH.1.5 : mais manque de supports.
136-QH.1.6 : pas toujours ! Surtout dans les situations où l'émotionnel prend le dessus.
137-QH.1.8 : c'est difficile de tenir 3 heures en continu étant donné que je ne parle plus que dialecte à l'école.
138-QB.1.1 : le rendre moins statique et l'utiliser quand j'en ai envie et non quand il faut
139-QB.1.5 : parce que je suis à la fois maîtresse pour le français et l'alsacien et que parfois cela est difficile de passer d'une langue à l'autre. Je préférerai être la référente d'une seule langue et rester dans cette langue-là !

140-QH.1.7 : IDEM que QB.1.5
141-QB.1.7 : il existe des thèmes abordés en alsacien pour lesquels je n'ai pas le vocabulaire suffisant. J'ai des fois du mal à « tenir » les enfants qui décrochent plus vite qu'en français. Il faut innover tout le temps pour les motiver.
142-QM.1.1 : Je ne suis pas habituée à parler cette langue et j'ai donc toujours l'impression de parodier une situation !
143-QM.1.2 : Je suis avant tout là pour enseigner le français aux petits Français et Allemands
144-QM.1.4 : Pas spontané
145-QM.1.5 : moyen
146-QB.2.1 : je suis fille unique
147-QH.1.3 : Célibataire
148-QB.1.3 : français,
149-QB.1.4 : idem que QB.1.3
150-QH.1.6 : horaires inadaptés
151-QB.1.5 : car il n'en existe pas beaucoup
152-QH.1.3 : Je suis titulaire de la double nationalité franco/allemande (Allemagne – Offenbourg)
153-QH.1.3 : théâtre alsacien.
154-QH.1.6 : Friejohr
155-QH.1.8 : théâtre

156-QB.1.3 : Lecture de la messe en alsacien

157-QB.1.5 : théâtre dialectale (mise en scène)

158-QM.1.2 : En Alsace Bossue, on parle encore le dialecte dans les associations et souvent on se « lort è scholè ouf Elsèsiscch ! »

159-QM.1.1 : J'aimerais bien lire les BD en alsacien (Astérix et Obélix)

160-QM.1.2 : Les écoles de Sarreguemines sont des écoles à part : subventions de la mairie, élèves allemands nombreux, locaux, personnels appartenant à la mairie

161-QM.1.3 : Les parents d'élèves sarregueminois s'opposent vivement à l'enseignement de l'Alsacien ou du Platt tel qu'il est pratiqué en Alsace dans les écoles ABCM !

Annexes II : Cartes linguistiques

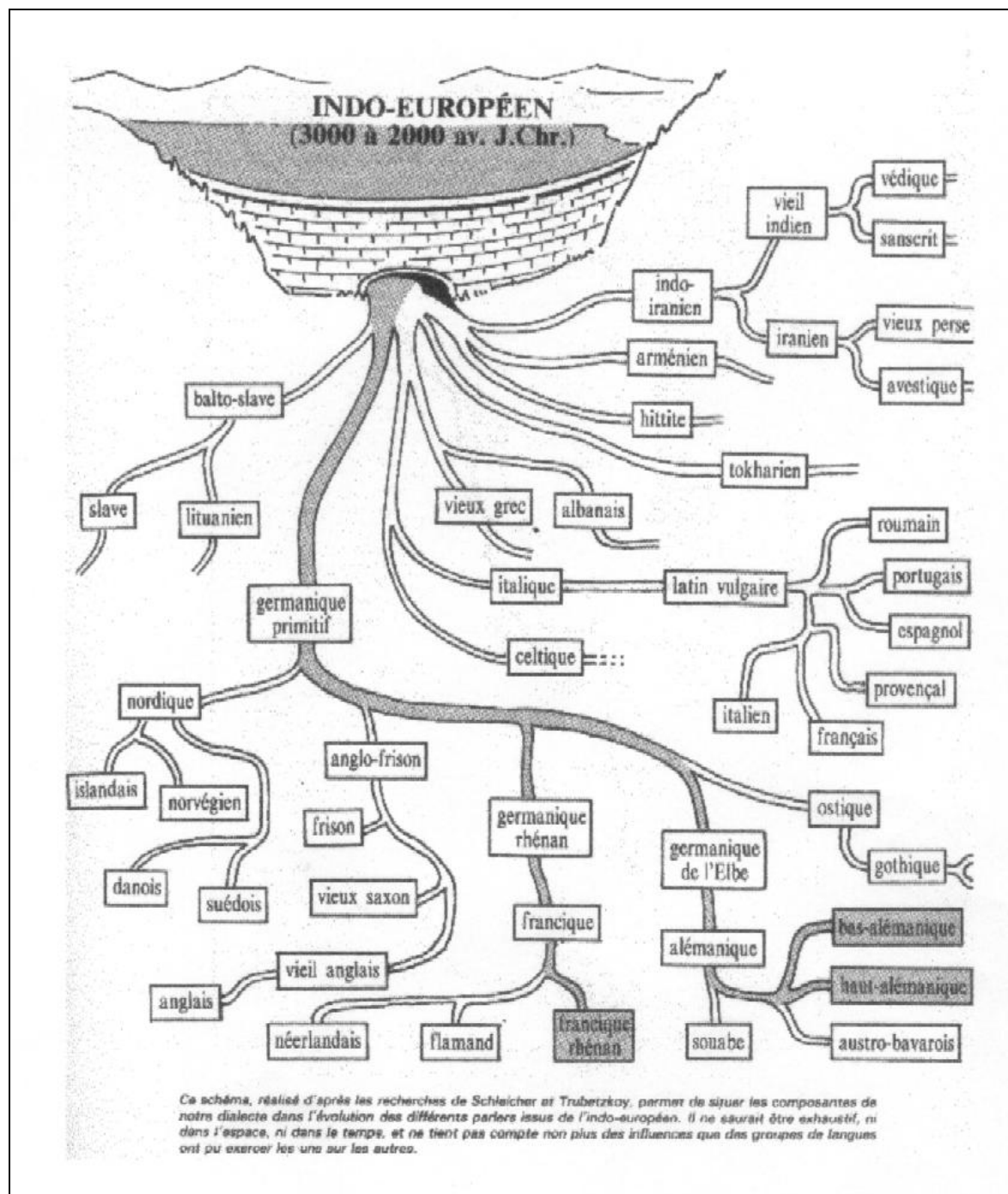
Annexe 7 : Carte de la France dialectale (Parkvall 2002)

Source : Leclerc (2011) - <http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/europe/France-Parkvall-map.htm>-



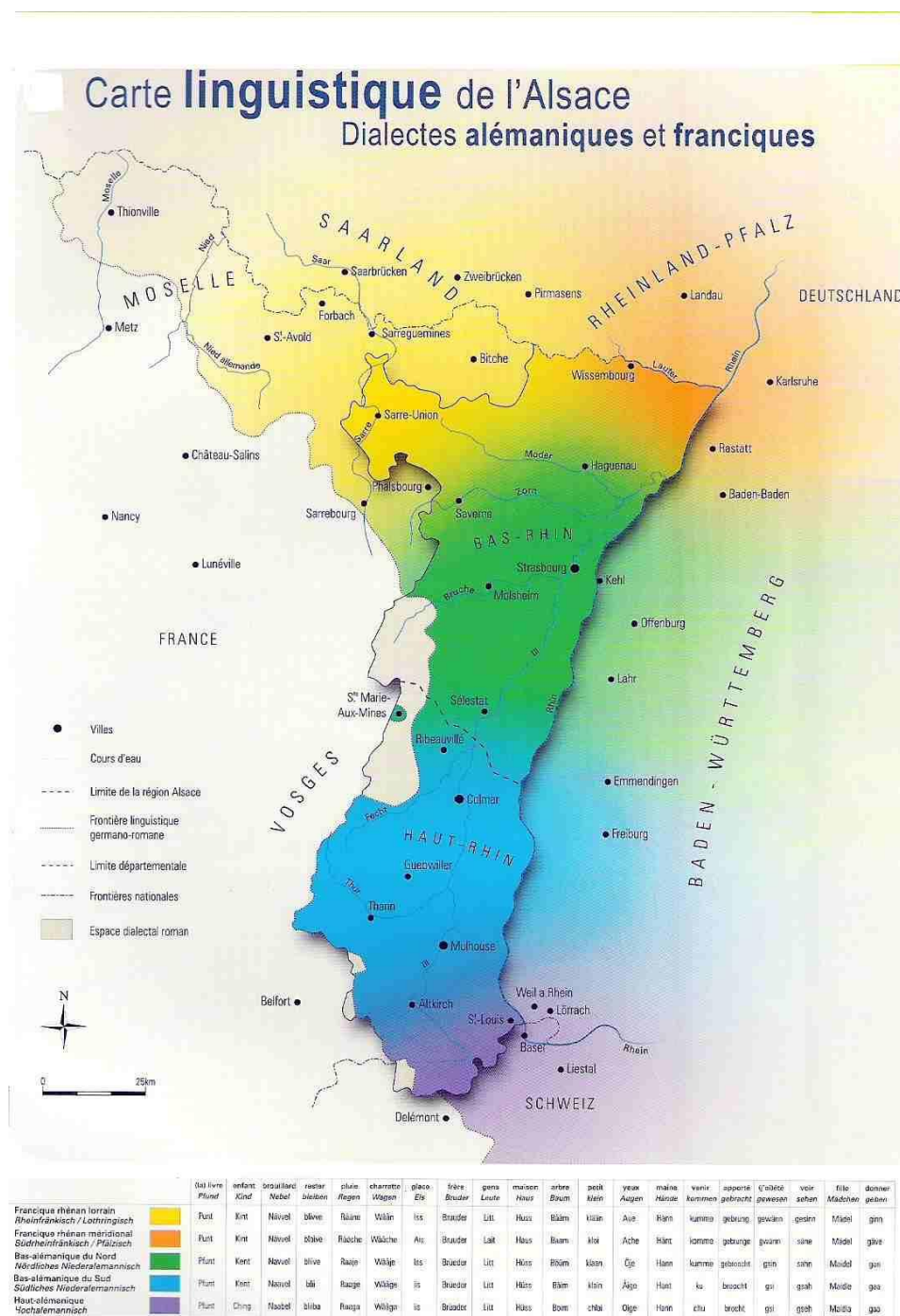
Annexe 8 : La provenance de notre langue d'après les recherches de Schleicher et Trubetzkoy (Hudlett 2001a)

Source : Hudlett (2001a) - <http://culture.alsace.pagesperso-orange.fr/carte-provenance.htm>



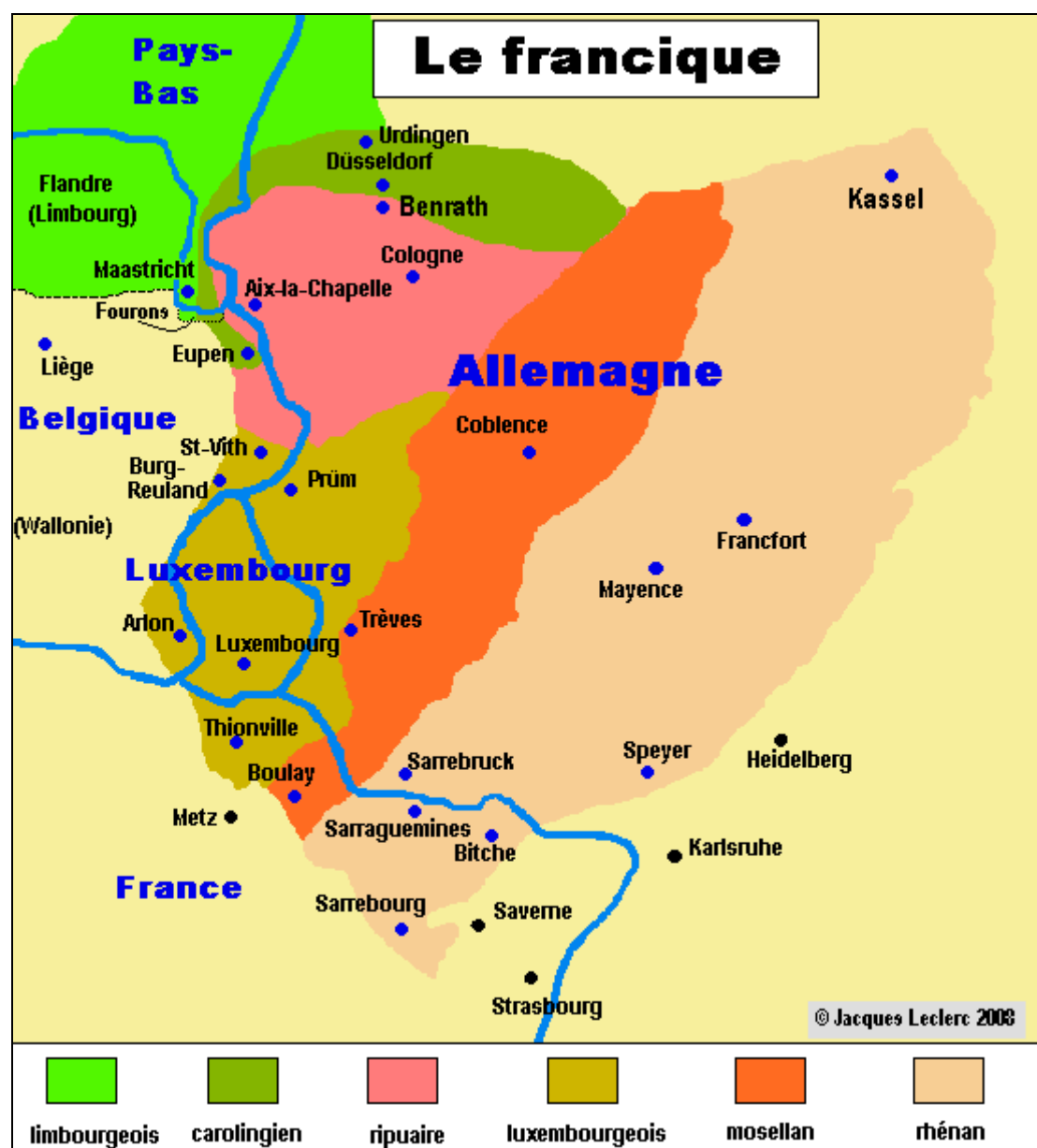
Annexe 9 : Cartes linguistiques de la France. Dialectes alémaniques et franciques (Hudlett 2001)

Source : Hudlett (2001) <http://www.alsacelorraine.org/images/cartedialectes1.jpg>



Annexe 10 : Carte linguistique des variétés du francique (2005)

Source : Leclerc (2011) <http://www.tfq.ulaval.ca/axl/europe/francique-map.htm>



Moselle francique

Moselle francophone



Annexe 11 : Moselle dialectophone : Les langues régionales des pays mosellans.

Source : Académie de Metz-Metz (2012a) : *Plan pluriannuel de développement des langues régionales 2010-2015* http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/allemand/SiteLR/LURIANNUEL_DE_DEVELOPPEMENT_DES_LANGUES_REGIONALES_Version%20corrig%20E9e_15%2012%202010-1.pdf



Annexe 12 : Situation géographique des écoles ABCM **Zweisprachigkeit 2009/2010**

Source : Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle (2012) : Les sites bilingues en Alsace et en Moselle -<http://alsacezwei.voila.net/>-



Annexe III Liste des écoles

Annexe 13 : Ecoles DEAA biculturelles en Moselle (année scolaire 2011-12)

Source : Académie de Nancy-Metz (2011) : Centre transfrontalier, 1er degré : les sites biculturels de Moselle 2011/2012. <http://www3.ac-nancymetz.fr/iamoselle/centretransfrontalier/spip.php?article92>

<u>Ecoles DEAA biculturelles en Moselle année scolaire 2011 - 2012</u>					
<u>Sites</u>	<u>Ecoles</u>	<u>Adresse</u>	<u>Ville</u>	<u>E-Mail</u>	<u>Directeurs</u>
<u>"Baron de Guntzer"</u>	<u>Ecole Elém. Baron de Guntzer</u>	<u>2 Rue Baron de Guntzer</u>	<u>57230 BITCHE</u>	ce.0571036@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Millière</u>
<u>Bitche</u>	<u>Ecole Elém. Pasteur</u>	<u>4 Rue de Haspelschiedt</u>	<u>57230 BITCHE</u>	ce.0572561@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Obringer</u>
-	<u>Ecole Mat. Champ de Mars</u>	<u>4a Rue du Champ de Mars</u>	<u>57230 BITCHE</u>	ce.0572547@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Faul</u>
-	<u>Ecole Mat. Les Remparts</u>	<u>13 Rue des remparts</u>	<u>57230 BITCHE</u>	ce.0571619@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Philipp-Forthoffer</u>
<u>"La Houve"</u>	<u>Ecole Elém. La Houve</u>	<u>2 Rue des Anémones</u>	<u>57150 CREUTZWALD</u>	ce.0572890@ac-nancy-metz.fr	<u>M. Paysant</u>
<u>Creutzwald</u>	<u>Ecole Mat. La Houve</u>	<u>5 Rue du cimetière</u>	<u>57150 CREUTZWALD</u>	-	<u>M. Paysant</u>
-	<u>Ecole Mat. Houvergarten</u>	<u>2 Rue des Myosotis</u>	<u>57150 CREUTZWALD</u>		<u>M. Paysant</u>
<u>"Creutzberg"</u>	<u>Ecole Elém. Creutzberg</u>	<u>20 Rue Marie</u>	<u>57600 FORBACH</u>	ce.0573090@ac-nancy-metz.fr	<u>M. Gander</u>
<u>Forbach</u>	<u>Ecole Mat. Creutzberg</u>	<u>20 Rue Marie</u>	<u>57600 FORBACH</u>	-	<u>M. Gander</u>
<u>"Elie Reumaux"</u>	<u>Ecole Elém. Elie Reumaux</u>	<u>1 Rue de Wieselstein</u>	<u>57800 F-MERLEBACH</u>	ce.0573163@ac-nancy-metz.fr	<u>M. Resnik</u>
<u>Freyding-Merlebach</u>	<u>Ecole Mat. Hochwald</u>	<u>Rue de France</u>	<u>57800 F-MERLEBACH</u>	-	<u>M. Resnik</u>
-	<u>Ecole Mat. Cité Cuvelette</u>	<u>41 Avenue d'Alsace</u>	<u>57800 F-MERLEBACH</u>	-	<u>M. Stevenin</u>
<u>"Gaston Hoffmann"</u>	<u>Ecole Elém. Gaston Hoffmann</u>	<u>12 Place de l'abreuvoir</u>	<u>57000 METZ</u>	ce.0572268@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Weber</u>
<u>Metz</u>	<u>Ecole Mat. Saint Maximin</u>	<u>29 Rue Haute Seille</u>	<u>57000 METZ</u>	ce.0572144@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Guedra</u>
<u>"Les Vosges"</u>	<u>Ecole Elém. Les Vosges</u>	<u>7 Rue du Château d'eau</u>	<u>57400 SARREBOURG</u>	ce.0570490@ac-nancy-metz.fr	<u>M. Christoph</u>
<u>Sarrebourg</u>	<u>Ecole Mat. Les Voges</u>	<u>5 Rue de l'Auvergne</u>	<u>57400 SARREBOURG</u>	-	<u>M. Christoph</u>
<u>"La Blies"</u>	<u>Ecole Elém. La Blies</u>	<u>1 Rue de l'école</u>	<u>57200 SARREGUEMINES</u>	ce.0572908@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Joubert-Schwab</u>

<u>Sarreguemines</u>	<u>Ecole Mat. La Blies</u>	<u>5 Rue de l'école</u>	<u>57200 SARREGUEMINES</u>	-	<u>Mme Muller</u>
-	<u>Ecole Mat. Gregersberg</u>	<u>22 Rue Marie Curie</u>	<u>57200 SARREGUEMINES</u>	-	<u>Mme Pizmoht</u>
<u>"Saint Pierre"</u>	<u>Ecole Elém. Saint Pierre</u>	<u>5 Rue Aimé de Lemud</u>	<u>57100 THIONVILLE</u>	ce.0573220@ac-nancy-metz.fr	<u>Mme Simon</u>
<u>Thionville</u>	<u>Ecole Mat. Saint Pierre</u>	<u>1 Rue Aimé de Lemud</u>	<u>57100 THIONVILLE</u>	-	<u>Mme Simon</u>
<u>Spicheren</u>	<u>Ecole Elém. Village</u>	<u>13 Rue des écoles</u>	<u>57350 SPICHEREN</u>	ce.0573199@ac-nancy-metz.fr	<u>M. Monfort Philippe</u>
-	<u>Ecole Mat. Village</u>	<u>Rue des écoles</u>	<u>57350 SPICHEREN</u>	-	<u>M. Monfort Philippe</u>

Annexe IV : Statistiques des locuteurs et effectifs dans les classes

Annexe 14 : Locuteurs de langues régionales en France (1999)

Source : Bachoc (2012) : Les langues régionales. -<http://www.eke.org/fr/culture-basque/euskara-la-langue-des-basques/webographie->

(LR) Langues régionales	(P) Populations régionales - Google	(L) Locuteurs régionaux - Tablo % L/P		(S) Population scolaire 2008 - 18% P	(E) Elèves en LR en 2008 - Figaro 31 10 11 - % E/S		(B) Enseignement bilingue Flarep 2010 - % B/E	
Alsacien	1 700 000	900 000	53%	309 000	193 820	53%	22 683	14%
Basque	250 000	72 000	29%	45 000	11 060	26%	11 532	100%
Breton	1 500 000	172 000	12%	270 000	23 432	9%	19 467	83%
Catalan	370 000	126 000	34%	66 000	13 048	20%	3 053	24%
Corse	250 000	150 000	60%	45 000	34 598	77%	7 059	21%
Flamand	1 400 000	30 000	2%	252 000	720	(?)	123	17%
Franco-prov.	6 000 000	150 000	3%	1 080 000	275	(?)	165	60%
Langues d'oïl	35 000 000	204 000	1%	6 300 000	1 761	(gallo)	---	
Occitan	13 000 000	3 000 000	23%	2 340 000	80 000	4%	6 875	9%
Platt lorrain	2 300 000	400 000	17%	414 000	810	(?)	810	100%
Total	61 770 000	5 202 000	9%	11 121 000	329 524	3%	71 767	22%

Annexe 15 : L'enseignement bilingue dans le 1er degré (1998-2012).

Source : Académie de Strasbourg (2012). Document obtenu par Anita Marchal.

L'ENSEIGNEMENT BILINGUE DANS LE 1^{er} DEGRE PUBLIC EVOLUTION DES EFFECTIFS – DEPARTEMENT DU BAS-RHIN

	Nombre total d'écoles	Nombre d'écoles		Nombre total de classes ou sections	Nombre de classes ou sections		Nombre total d'élèves	% / effectif total
		mat	élé		mat	élé		
1998/1999	49	31	18	102	62	40	2429	2,3 %
1999/2000	57	34	23	128	74	54	3061	3 %
2000/2001	65	36	29	157	81	76	3583	3,5 %
2001/2002	75	41	34	186	89	97	4429	4,3 %
2002/2003	80	43	37	206	95	111	4934	4,8 %
2003/2004	87	43	44	222	96	126	5394	5,2 %
2004/2005	90	45	45	246	106	140	5883	5,7%
2005/2006	92	45	47	259	111	148	6223	6%
2006/2007	98	50	48	282	121	161	6724	6,5%
2007/2008	100	50	50	305	137	168	7328	7,3%
2008/2009	110	54	56	326	148	178	7880	7,8%
2009/2010	117	60	57	349	165	184	8622	8,7%
2010/2011	124	62	62	386	182	204	9256	9,3%
2011/2012	131	61	70	408	186	222	9701	9,8%

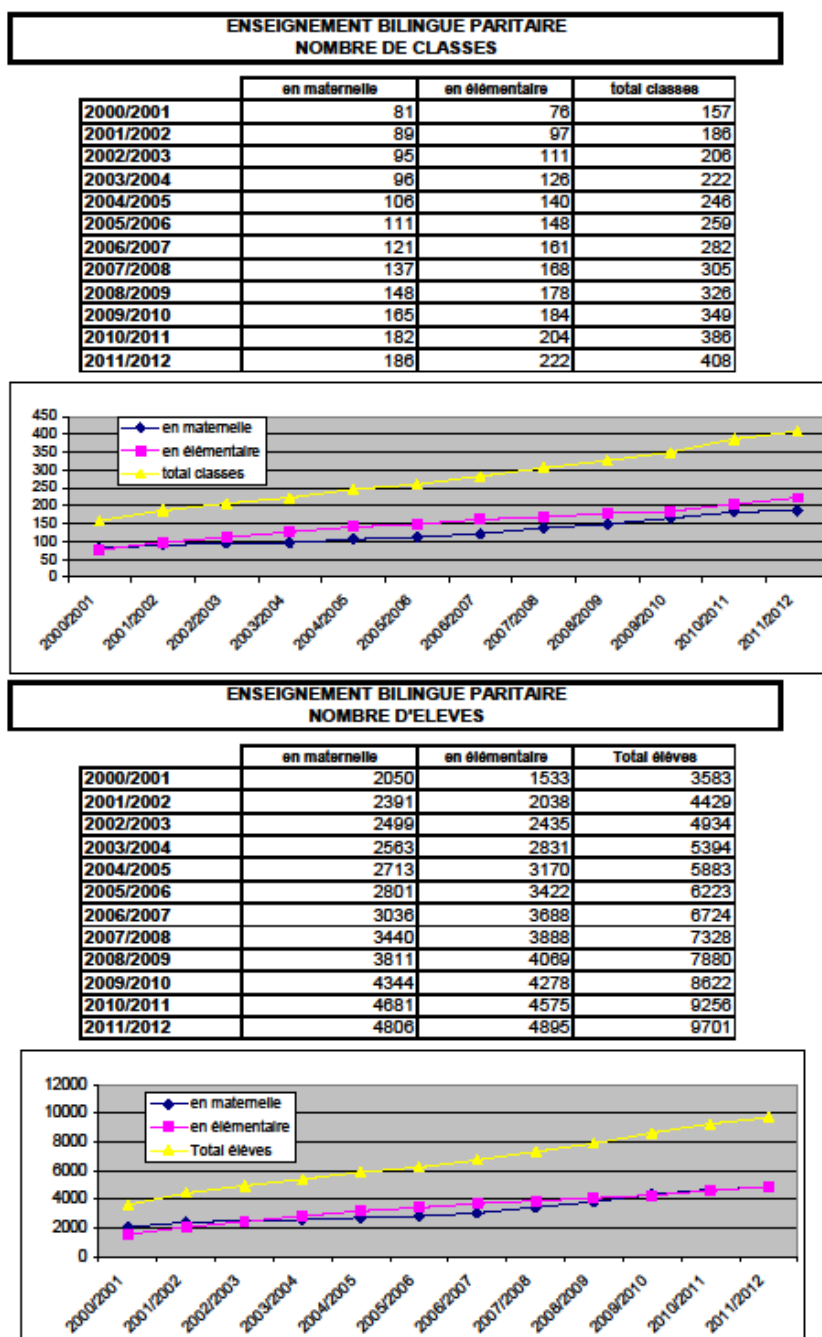
Annexe 16 : Tableau des effectifs et classes bilingues allemand pour le Haut Rhin pour 2011-2012. Il s'agit des effectifs pour l'enseignement public et l'enseignement privé sous et hors contrat.

(Document obtenu par Pierre Massing)

Nombre de classes	Maternelles	203
	Elémentaires	238,5
Nombre de sections	Maternelles	16
	Elémentaires	30
Total		487,5
Effectifs	Maternelles	5069
	Elémentaires	5086
Total		10155

Annexe 17 : Evolution de l'enseignement bilingue paritaire (2012)

Source : Académie de Strasbourg (2012). Document obtenu par Anita Marchal.



Annexe 18 : Effectifs de l'enseignement bilingue en métropole en 2008/2009

Sources : Mission académique aux enseignements régionaux et internationaux, académie de Strasbourg, Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA), ABCM - Zweisprachigkeit) et Marchal (2008) dans « L'enseignement de la langue régionale en Alsace et en Moselle », Tréma. (Morgen/Zimmer 2009) - <http://trema.revues.org/981> -

62

Académie 2008/09	langue	premier degré	second degré
Bordeaux	basque	7725	1552
Rennes	breton	12777	1554
Montpellier	catalan	2490	308
Ajaccio	corse	5628	1374
Bordeaux, Montpellier, et Toulouse	occitan	6013	(Toulouse) 291
Strasbourg	allemand	15618	2918
Nancy-Metz	francique	439 (?)	n.c.

Annexe V : Divers

Annexe 19 : Proposition de loi constitutionnelle : 24 février 2012

Source : Sénat Un site aux service des citoyens -<http://www.senat.fr/leg/pp11-430.html>-

N° 430

SÉNAT

SESSION ORDINAIRE DE 2011-2012

Enregistré à la Présidence du Sénat le 24 février 2012

PROPOSITION DE LOI CONSTITUTIONNELLE

tendant à la **reconnaissance** des **langues** et **cultures régionales**,

PRÉSENTÉE

Par M. Robert NAVARRO, Mme Maryvonne BLONDIN, MM. Thani MOHAMED SOILIH, Serge ANDREONI, Mme Françoise LAURENT-PERRIGOT, MM. Roland COURTEAU, Yves CHASTAN, Maurice ANTISTE, Mme Frédérique ESPAGNAC, M. Didier GUILLAUME, Mme Bernadette BOURZAI, MM. Yannick BOTREL, Roland RIES, Jean-Marc PASTOR, Claude BÉRIT-DÉBAT, Simon SUTOUR, Georges LABAZÉE, Mme Odette HERVIAUX, MM. Gilbert ROGER, Richard TUHEIAVA, Richard YUNG, Gérard MIQUEL, Jean-Jacques MIRASSOU, François MARC, Pierre CAMANI, Georges PATIENT, Jacky LE MENN, Marcel RAINAUD, Félix DESPLAN, Yannick VAUGRENARD, Michel DELEBARRE, Roland POVINELLI, Mme Virginie KLÈS et M. Ronan KERDRAON,

Sénateurs

(Envoyée à la commission des lois constitutionnelles, de législation, du suffrage universel, du Règlement et d'administration générale, sous réserve de la constitution éventuelle d'une commission spéciale dans les conditions prévues par le Règlement.)

EXPOSÉ DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

La réforme de la Constitution menée en 2008 a introduit un article 75-1 qui stipule que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ». À l'époque, cette réforme avait été présentée comme une avancée considérable en faveur des langues régionales.

Pourtant, les langues régionales n'ont toujours pas de véritable statut juridique : le Conseil constitutionnel, dans sa décision n° 2011-130 QPC, précise que « (...) cet article [75-1] n'institue pas un droit ou une liberté que la Constitution garantit. »

Les langues régionales, dans notre pays, n'ont toujours pas de véritable statut juridique, ce qui constitue une anomalie en Europe et dans le monde. Cet article 75-1 n'est qu'une coquille vide.

Notre Constitution n'offrant aucun cadre aux langues régionales, il est plus que jamais nécessaire de légiférer pour les protéger.

Plusieurs propositions de loi relatives aux langues et cultures régionales ont été déposées récemment, mais toutes connaissent un risque d'inconstitutionnalité. Comme l'a souligné Xavier North, délégué général à la langue française et aux langues de France, dans une audition autour de l'une de ces propositions de loi, « si l'on s'en tient à la décision du Conseil, il n'y a pas dans notre pays de droit à d'autres langues qu'au français » ; Xavier North a averti qu'« il n'est pas déraisonnable de penser que tout ce qui pourrait s'apparenter dans la proposition de loi à des obligations pour l'État ou les collectivités locales et, symétriquement à la reconnaissance d'un droit aux langues régionales, court un risque d'inconstitutionnalité ».

Nos langues et cultures régionales sont notre patrimoine commun et une partie du patrimoine de l'humanité. Face à certains exemples récents de comportements discriminatoires envers celles-ci et conscients de l'héritage qu'elles représentent mais aussi de leur fragilité, nous estimons qu'il est de notre devoir d'assurer l'épanouissement de ces langues sur notre territoire : ne rien faire reviendrait à précipiter leur disparition ou, tout du moins, leur effacement. La République a un rôle à jouer : gardienne des valeurs et des principes fondamentaux, elle doit être attentive aux demandes, aux attentes, à la vie de ces langues et cultures qui existent sur son territoire, en métropole comme outre-mer.

La France, régulièrement dénoncée par le Conseil de l'Europe et les Nations unies pour son manque de volonté à conférer aux langues régionales un cadre juridique protecteur, élude jusqu'à présent le débat. Pourtant, un tel statut est, à nos yeux, nécessaire !

Notre pays protège bien ses monuments historiques ainsi que ses œuvres artistiques. Des mesures et structures administratives ont été mises en place, des fonctionnaires ont été recrutés et formés pour en assurer leur valorisation. Pourquoi la France ne porterait-elle pas la même attention à son patrimoine linguistique ainsi qu'à sa diversité culturelle ? Cela relève également de son devoir !

Nous ne pouvons que constater que cette demande est relayée de façon de plus en plus appuyée par nos élus locaux. Véritables baromètres des situations à l'échelle régionale, ceux-ci peuvent vouloir le respect d'abord, le développement ensuite, d'une langue parlée par la population sur leur

territoire. Il ne faut pas non plus s'étonner que cette montée de la demande linguistique et culturelle fasse écho : le développement local et la démocratie de proximité font partie des armes contre la crise. De nombreuses collectivités territoriales ont d'ailleurs déjà engagé des actions politiques en ce sens.

Cette initiative, nous tenons à le souligner, ne vise pas à affaiblir la langue française : celle-ci reste la langue et le ciment de la République. Notons que si son rayonnement est menacé, ce serait davantage au niveau mondial : supplantée par la langue anglaise (et bientôt, pourquoi pas, par la langue chinoise !) dans les instances internationales et même européennes, au cours de rencontres entre chercheurs, d'échanges intellectuels et artistiques, de partenariats et de négociations dans les domaines de l'industrie, du commerce et des finances.

Le changement constitutionnel que proposent les auteurs de cette proposition de loi permettrait à la France d'enfin ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, et d'avancer l'examen de plusieurs propositions de loi relative au développement des langues et cultures régionales.

L'article 2 de notre Constitution

Pour des raisons constitutionnelles tenant à la rédaction actuelle de l'article 2 de notre Constitution, la Charte européenne en faveur des langues régionales ou minoritaires n'a toujours pas pu être ratifiée en France.

Cet article, initialement destiné à préserver la langue française face à la langue anglaise, a en effet fait obstacle à l'usage et au développement des langues régionales.

La nouvelle rédaction de l'article 2 de la Constitution que proposent les auteurs de cette proposition de loi constitutionnelle permettra de lever bien des obstacles administratifs et réglementaires à l'utilisation, l'enseignement et à la diffusion des langues régionales. Il sera un signe fort en faveur de la diversité et de la richesse culturelle de notre pays. C'est, enfin, un préalable juridique nécessaire à la ratification par la France de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Article 1^{er}

Le premier alinéa de l'article 2 de la Constitution est complété par les mots : « dans le respect des langues et cultures régionales qui appartiennent au patrimoine de la France, conformément à l'article 75-1 de la Constitution. »

Article 2

L'article 75-1 de la Constitution est ainsi complété : « La République en est responsable et a le devoir, dans le respect de ses engagements internationaux, de préserver, promouvoir et transmettre ce patrimoine via un droit d'accès et d'usage ouvert à l'ensemble des citoyens. La République s'oppose à la discrimination, à l'exclusion ou aux restrictions portant sur la pratique d'une langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger la préservation, le développement et la transmission de celle-ci.

Annexe 20 : Liste non exhaustive du matériel pédagogique utilisé par les enseignants en dialecte

Affiches et fiches d'activités

Albums de jeunesse

CDs de Jean-Pierre Albrecht, d'Isabelle Grussenmeyer, de Charly Damien et de René Egles

Chansons, comptines/ poésies/ jeux de doigts

Images et objets de la vie quotidienne

Jeux traditionnels : jeux de mémoire , loto, jeux de dé, domino

Locutions visuelles/DVD

Manuel : "J'apprends l'alsacien avec Tommy et Louise" de Schmitt-Troxler, Nouvelle, Troxler-Lasseaux 2003

Marionnette